

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии

Кафедра лингвистики и технического перевода



УТВЕРЖДАЮ:

Директор

Института философии

Скляр П.П.

2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА»

По направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа: «Перевод в контексте культуры и межкультурной коммуникации»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «История перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика – 25 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «История перевода» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992.

СОСТАВИТЕЛЬ:



Савилова К.А.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой

лингвистики и технического перевода

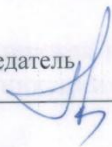


Клименко А.С.

Переутверждена: «__» ____ 20__ г., протокол № ____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии
«20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель



учебно-методической
комиссии

института

философии

Пидченко С.А.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цели изучения дисциплины – ознакомление студентов с ролью, местом и эволюцией перевода как вида деятельности в условиях различных социально-исторических эпох и культурных слоев общества, влиянием перевода на формирование культур и национальных языков, на распространение знаний и религий, эволюции принципов перевода и переводческой мысли, переводческими персоналиями.

Задача изучения дисциплины – приобретение теоретических знаний по истории практики и теории перевода, осведомленность студентов о роли перевода в развитии мировой культуры и укреплении международных связей.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «История перевода» относится к обязательной части модулю гуманитарных дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания** – о культуре и традициях стран изучаемого языка; базовые географические, филологические и исторические знания о правилах речевого этикета; **умения** – тесно связывать произведения с литературой народа, с историческим развитием народа, к культуре которого он принадлежит; **навыки** – использования базовой терминологии теории перевода.

Содержание дисциплины является продолжением таких дисциплин как «История России», «История мировых цивилизаций», «Лингвострановедение стран первого иностранного языка», «История мировой литературы», «История первого иностранного языка», «Латинский язык». Является основой для изучения следующих дисциплин: «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Основы научно-практических исследований в области лингвистики» и других дисциплин профессионального блока.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ПК-5. Способен осуществлять художественный перевод и редактирование.	ПК-5.2. Знает основные понятия в сфере теории перевода художественной литературы и вехи развития художественного перевода.	знать: основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; уметь: применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; расширять набор собственных символов, уточняющих и компенсирующих существующие системы сокращенной

		записи; владеть: навыками сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	108 (3 зач. ед)	108 (3 зач. ед)
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	51	12
Лекции	34	8
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	17	4
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (<i>расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.</i>)	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	57	87
Форма аттестации	Экзамен	

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Перевод в древнем мире

Тема 2. Перевод религиозных текстов в раннем Средневековье

Тема 3. Перевод в Средние века в Западной Европе

Тема 4. Перевод в Средние века в Восточной Европе

Тема 5. История перевода в Закавказье

Тема 6. История перевода в мусульманском мире

Тема 7. История перевода в Африке

Тема 8. История перевода в Америке

Тема 9. История перевода в Азии

Тема 10. История перевода в России

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Перевод в Древнем Египте	1	1
2.	Перевод в древнем Шумере. Перевод у финикийцев	1	
3.	Перевод в Вавилоне и Хеттском царстве	1	
4.	Перевод в Древнееврейском государстве	1	1
5.	Перевод в Иране	1	

6.	Перевод в Индии	1	
7.	Перевод в Китае и Корее	1	1
8.	Перевод в Японии и во Вьетнаме.	1	
9.	Перевод в древней Греции	1	
10.	Перевод в Римской империи	1	1
11.	Перевод священных буддийских текстов.	1	
12.	Перевод Библии	1	
13.	Перевод в Англии	1	1
14.	Перевод в Ирландии и Шотландии	1	
15.	Перевод в Скандинавии	1	
16.	Перевод в Нидерландах и Германии	1	1
17.	Перевод в Испании и Португалии	1	
18.	Перевод в Италии	1	
19.	Перевод во Франции	1	1
20.	Перевод в Венгрии и Польше	1	
21.	Перевод в Чехии и Болгарии	1	
22.	Перевод в Византии и Древней Руси	1	1
23.	Перевод в Армении, Грузии и Азербайджане	1	
24.	Перевод в Сирии, Эфиопии, коптском Египте	1	
25.	Перевод в странах Африки	1	1
26.	Перевод с арабского и на арабский язык	1	
27.	Перевод с турецкого и на турецкий язык	1	
28.	Перевод с языков: бенгали, телугу, урду, непали, пенджаби, сингальского и тамильского	1	1
29.	Перевод в Бирме, Камбодже, Сиаме, Филиппинах	1	
30.	Перевод в доколумбовой Америке	1	
31.	Перевод в России в 15-18 вв.	1	1
32.	Перевод в России в 19 в.	1	
33.	Перевод в России в 20 в.	1	1
34.	Перевод в России в 21 в.	1	
Итого:		34	12

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Перевод в Древнем Египте. Перевод в древнем Шумере. Перевод у финикийцев	1	1

2.	Перевод в Вавилоне и Хеттском царстве. Перевод в Древнееврейском государстве	1	
3.	Перевод в Иране. Перевод в Индии	1	1
4.	Перевод в Китае и Корее. Перевод в Японии и во Вьетнаме.	1	
5.	Перевод в древней Греции и Риме	1	1
6.	Перевод священных буддийских текстов. Перевод Библии	1	
7.	Перевод в Англии. Перевод в Ирландии и Шотландии	1	1
8.	Перевод в Скандинавии. Перевод в Нидерландах и Германии	1	
9.	Перевод в Испании и Португалии, Италии	1	1
10	Перевод во Франции, Венгрии и Польше	1	
11	Перевод в Чехии и Болгарии, в Византии и Древней Руси	1	1
12	Перевод в Армении, Грузии и Азербайджане Перевод в Сирии, Эфиопии, коптском Египте	1	
13	Перевод в странах Африки Перевод с арабского и на арабский язык	1	1
14	Перевод с турецкого и на турецкий язык Перевод с языков: бенгали, телугу, урду, непали, пенджаби, сингальского и тамильского	1	
15	Перевод в Бирме, Камбодже, Сиаме, Филиппинах Перевод в доколумбовой Америке	1	1
16	Перевод в России в 15-19 вв.	1	
17	Перевод в России в 20-21 вв.	1	
Итого:		17	8

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1.	Жизнь и труды Дж. Чапмена, Дж. Сэндиса, Дж. Тревизы	Тематическая презентация, план-конспект	2	4
2.	Жизнь и труды Э.В. Рью, Дж. Ривза, Дж. Толкина	Тематическая презентация, план-конспект	2	4
3.	Жизнь и труды М. Ропер и С.	Тематическая презентация, план-	2	4

	Филдинг	конспект		
4.	Жизнь и труды А. фон Гельвиг, Ф. Рюккerta, И.Г. Фосса	Тематическая презентация, план-конспект	2	4
5.	Жизнь и труды О. Цабеля, А. Хольцмана, К. Грауля	Тематическая презентация, план-конспект	2	4
6.	Жизнь и труды К. Дедециуса, В. Казака	Тематическая презентация, план-конспект	2	4
7.	Жизнь и труды М. клемана, Ж. Перейра, М. де Сен-Желе	Тематическая презентация, план-конспект	2	4
8.	Жизнь и труды Ж. де Нерваля, Ж.Ж. Марселе, Ф. Леба	Тематическая презентация, план-конспект	2	4
9.	Жизнь и труды П. Паскаля, М. Окутюрье, Э. Ноэль	Тематическая презентация, план-конспект	2	4
10.	Жизнь и труды Л. Лунгиной и Р. Райт-Ковалевой	Тематическая презентация, план-конспект	2	3
11.	Жизнь и труды Н. Галь и К. Чуковского	Тематическая презентация, план-конспект	2	3
12.	Жизнь и труды С. Маршака и Б. Пастернака	Тематическая презентация, план-конспект	2	3
13.	Переводчики Донбасса	Тематическая презентация, план-конспект	2	3
14.	История переводов на русский язык произведений сестер Бронте	Тематическая презентация, план-конспект	2	3
15.	История переводов на русский язык произведений Ч. Диккенса и Л. Кэролла	Тематическая презентация, план-конспект	2	3
16.	История переводов на русский язык произведений А. Кристи	Тематическая презентация, план-конспект	2	3
17.	История переводов на русский язык произведений М. Твена и Дж.Лондона	Тематическая презентация, план-конспект	2	3
18.	История переводов на русский язык произведений братьев Гримм и Г.Х. Андерсена	Тематическая презентация, план-конспект	2	3
19.	История переводов на русский язык произведений Гёте и Шиллера	Тематическая презентация, план-конспект	2	3
20.	История переводов на русский язык произведений А. Дюма и Ж.Верна	Тематическая презентация, план-конспект	2	3
21.	История переводов на русский язык повести «Маленький принц» А. де Сент-Экзюпери	Тематическая презентация, план-конспект	2	3
22.	История переводов на английский, французский и немецкий языки произведений А.С. Пушкина	Тематическая презентация, план-конспект	3	3
23.	История переводов на английский, французский и немецкий языки произведений Ф.М. Достоевского	Тематическая презентация, план-конспект	3	3
24.	История переводов на английский, французский и немецкий языки произведений А.П. Чехова	Тематическая презентация, план-конспект	3	3

25.	История переводов на английский, французский и немецкий языки произведений Л.Н. Толстого	Тематическая презентация, план-конспект	3	3
26.	История переводов на русский язык произведений У. Шекспира	Тематическая презентация, план-конспект	3	3
Итого:			57	87

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «История перевода» не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: *Информационные технологии:* использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям. *Работа в команде:* совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий. *Проектные технологии:* создание тематических презентаций по темам 1-26. *Технологии интерактивного обучения:* создание условий для диалогового общения преподавателя со студентами на основе взаимопонимания, совместного взаимодействия в образовательном процессе.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Семенец, О. Е. История перевода: Учеб. пособие\ О.Е. Семенец, А.Н. Панасьев. — К.: Изд-во при Киев. ун-те, 1989. — 296 с. https://www.studmed.ru/view/semenec-oe-panasev-an-istoriya-perevoda-perevod-v-drevnem-mire-i-v-srednevekovye_5bdede222a9.html
2. Семенец, О. Е. История перевода. Средневековая Азия. Восточная Европа XV-XVIII вв. Учеб. пособие\ О.Е. Семенец, А.Н. Панасьев. — К.: Лыбидь, 1991. — 369 с. https://www.studmed.ru/view/semenec-oe-panasev-an-istoriya-perevoda-srednevekovaya-aziya-vostochnaya-evropa-xv-xviii-vv_697a3c92823.html

б) дополнительная литература:

1. Гиривенко А.И. Из истории русского художественного перевода первой половины XIX века. Эпоха романтизма: Учебное пособие/ А.И. Гиривенко. — М.: Флинта: Наука, 2002. — 280 с. <https://koha.lib.tsu.ru/cgi-bin/koha/opac-detail.pl?biblionumber=154901>

2. Гоциридзе, Д.З. Очерки по истории западноевропейского и русского перевода\ Гоциридзе Д.З., Хухуни Г.Т. – Тбилиси, Издательство Тбилисского университета, 1986. – 252 с.

<https://elibrary.ru/item.asp?id=24216110>

3. Коран: История формирования, проблемы переводов. Материалы по курсу религиоведения / Автор-составитель: Ф.А. Дорофеев. – Н. Новгород, 2008. – 47 с. https://www.studmed.ru/dorofeev-f-a-koran-istoriya-formirovaniya-i-problemy-perevodov_44dfc181718.html

4. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2018. – 415 с. [file:///C:/Users/AMD/Downloads/%D0%9D%D0%B0%D1%83%D0%BA%D0%B0%D0%BE%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%B5\(%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F%D0%B8%D1%82%D0%B5%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F%D1%81%D0%B4%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BD%D0%B5%D0%B9%D1%88%D0%B8%D1%85%D0%B2%D1%80%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D0%B4%D0%BE%D0%BD%D0%B0%D1%88%D0%B8%D1%85%D0%B4%D0%BD%D0%B5%D0%B9\).pdf](file:///C:/Users/AMD/Downloads/%D0%9D%D0%B0%D1%83%D0%BA%D0%B0%D0%BE%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%B5(%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F%D0%B8%D1%82%D0%B5%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F%D1%81%D0%B4%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BD%D0%B5%D0%B9%D1%88%D0%B8%D1%85%D0%B2%D1%80%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D0%B4%D0%BE%D0%BD%D0%B0%D1%88%D0%B8%D1%85%D0%B4%D0%BD%D0%B5%D0%B9).pdf)

5. Нелюбин, Л.Л. История и теория перевода в России: учебник\ Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – М: МГОУ, 2003. – 140 с.

http://vsdzhabrailova.narod.ru/olderfiles/1/Neljubin_L.L_Istoriya_i_teoriya_pe-67951.pdf

6. Жаткин, Д.Н. Из истории русского художественного перевода первой трети XX века\ Д.Н. Жаткин. – М.: Флинта, 2019. – 552 с. <https://znanium.com/catalog/document?id=394291>

7. Хухуни, Г.Т. Перевод и переводы. История и современность\ Осипова А.А.; Хухуни Г.Т.; Беляева И.Ф.; Валуйцева И.И. – М.: Флинта, 2018. – 98 с. <https://znanium.com/catalog/document?id=393865>

8. ЭБС. «Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927526390.html> (дата обращения: 03.03.2023). – Режим доступа: по подписке.

9. Baker, M. Routledge Encyclopedia of Translation Studies / M.Baker, G. Saldanha. – Abington: Routledge, 1998. – 674 p. https://ssu.elearning.unipd.it/pluginfile.php/422897/mod_folder/content/0/Routledge_Encyclopedia_of_Translation_Studies_2nd_ed.pdf

10. Charting the Future of Translation History/ G. L. Bastin, P.F. Bandia. – Ottawa: The University of Ottawa Press, 2006. –345 p. https://ruor.uottawa.ca/bitstream/10393/12950/1/Charting_the_future_of_translation_history.pdf

11. D'hulst, L. A History of Modern Translation Knowledge. Sources, concepts, effects/ Lieven D'hulst, Yves Gambier. – Filadelfia: Benjamins Translation Library, 2018. – 475 p. https://www.academia.edu/74149769/Lieven_D_hulst_e_Yves_Gambier_ed_s_A_History_of_Modern_Translation_Knowledge_Sources_concepts_effects_Benjamin_s_Translation_Library_vol_142_%C3%81msterdam_Filadelfia_John_Benjamins_2018_475_p%C3%A1gs

12. Eysteinsson, A. Translation – theory and practice: a historical reader / D. Weissbort, A. Eysteinsson. – New York: Oxford University Press Inc., 2006. – 648 p.

https://vk.com/doc584609724_585931889?hash=t10iSd6xQLF3RMASKFvSAIXmeiOLS1Be9iERTbDGebc&dl=uvAO3zk25CJ0sI3gESsmwvf48oEsZVPg7nP5kYBH6yX\

13. Fresco, K.L. Translating the Middle Ages/ Charles D. Wright, Karen L. Fresco. – Abington: Routledge, 2012. – 236 p.

https://books.google.ru/books?id=RcyXCwAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=ru&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

14. Hermans, T. Translation and History: A Textbook/ Theo Hermans. - Routledge, 2022. — 174 p.

<https://www.perlego.com/book/3516970/translation-and-history-a-textbook-pdf>

15. History of Translation in India/Tariq Khan, Aditya Kumar Panda Geethakumary V. Abdul Halim. – National Translation Mission Central Institute of Indian Languages, 2017– 498 p.

<https://religiondocbox.com/Hinduism/76240025-History-of-translation-in-india.html>

16. Rundle, C. The Routledge Handbook of Translation History/ Christopher Rundle. - University of Bologna: Taylor & Francis, 2021. - 548 p.

https://www.researchgate.net/publication/354096297_The_Routledge_Handbook_of_Translation_History

17. Schmidt, G. Elizabethan Translation and Literary Culture/Schmidt Gabriela. - Berlin: De Gruyter, 2013. — 394 p.

<https://www.perlego.com/book/651613/elizabethan-translation-and-literary-culture-pdf>

18. Seruya, T. Translation and Censorship in Different Times and Landscapes/ Seruya Teresa, Moniz Maria Lin. - Cambridge Scholar Publishing, 2008. — 340 p.

https://books.google.ru/books?id=BQEZBwAAQBAJ&pg=PA9&hl=ru&source=gbs_selected_pages&cad=2#v=onepage&q&f=false

19. Woodsworth, J. Translators through History\ J. Woodsworth, J. Delisle. – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2012. – 337 p.

https://vk.com/doc584609724_585931846?hash=nWQHWxehZJYX0tbR5FuvpQps2Je5yIqVwKJ0XORE42g&dl=VbxA2bzs7NKn4L7KJ70iVYeSjDXFndQghZAPzJPJWEs

в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://минобрнауки.пф/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

<https://www.ted.com>

<http://www.grammar.net>

<http://a4esl.org>

<https://www.gcflearnfree.org/learnenglish/>

www.film.com

www.study-english.info

www.wiki.answers.com

www.english-easy.info

www.englishon-line.ru

www.englishtexts.ru

www.learningenglish.voanews.com

www.translators-union.ru

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Экономическая теория и макроэкономика» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com

Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплеер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт

оценочных средств по учебной дисциплине

«История перевода»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

знать: основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении

устного последовательного перевода;

уметь: применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении

устного последовательного перевода; расширять набор собственных символов,

уточняющих и компенсирующих существующие системы сокращенной записи;

владеть: навыками сокращенной переводческой записи при выполнении устного

последовательного перевода.

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Итого (семестр изучения)

1	ПК-5	Способен осуществлять художественный перевод и редактирование.	ПК-5.2.	Тема 1. Перевод в древнем мире Тема 2. Перевод религиозных текстов в раннем Средневековье Тема 3. Перевод в Средние века в Западной Европе Тема 4. Перевод в Средние века в Восточной Европе Тема 5. История перевода в Закавказье Тема 6. История перевода в мусульманском мире Тема 7. История перевода в Африке Тема 8. История перевода в Америке Тема 9. История перевода в Азии Тема 10. История перевода в России	1
---	-------------	--	----------------	---	---

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикатор достижения компетенции	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	ПК-5	ПК-5.2.	знать: основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; уметь: применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; расширять набор собственных символов, уточняющих и компенсирующих существующие системы сокращенной записи; владеть: навыками сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Тема 1. Перевод в древнем мире Тема 2. Перевод религиозных текстов в раннем Средневековье Тема 3. Перевод в Средние века в Западной Европе Тема 4. Перевод в Средние века в Восточной Европе Тема 5. История перевода в Закавказье Тема 6. История перевода в мусульманском мире Тема 7. История перевода в Африке Тема 8. История перевода в Америке Тема 9. История перевода в Азии Тема 10. История перевода в России	Вопросы для обсуждения, тесты, экзамен

Фонды оценочных средств по дисциплине

Вопросы для обсуждения:

Вопросы для обсуждения к лекции 1. Перевод в Древнем Египте

- 1) Краткая история Древнего Египта
- 2) Периодизация древнеегипетского языка
- 3) Свидетельства о переводческой деятельности из Тель-Эль-Амарнского архива
- 4) Греческий язык в древнем Египте
- 5) Первый известный переводчик – Анхурмес.
- 6) Розеттский камень.

Вопросы для обсуждения к лекции 11. Перевод священных буддийских текстов

- 1) Кто такой Будда?
- 2) Какие тексты входят в традиционную буддийскую литературу?
- 3) Языки буддизма
- 4) Перевод буддийских текстов в Китае
- 5) Ань Шигао и Янь Фодяо
- 6) Се Линюнь
- 7) Кумараджива

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «вопросы для обсуждения»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Ответ представлен на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Ответ представлен на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Ответ представлен на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Ответ представлен на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Тесты:

Тесты к лекции 12. Перевод Библии

- 1 Принятие Римской империей христианства
А) I в. В) III в. С) IV в. D) 988 г.
- 2 На каком языке написаны книги Нового Завета?

- А) греческий В) иврит С) латинский D) церковнославянский
- 3 На каком соборе был утвержден канон библейских книг?
- А) Вьеннский В) Лаодикийский С) Сардикийский D) Халкидонский
- 4 Как называется первый перевод Ветхого завета на греческий язык в III в. до н. э.?
- А) Вульгата В) Пешитта С) Септуагинта D) Талмуд E) Трипитака
- 5 Почему христиане отвергли перевод Аквилы?
- А) в работе с оригинальными еврейскими названиями растений, животных, священнических облачений и прочих особенностей еврейского ритуала Аквила предпочитал переводу (ничего не говорящую греко-язычному читателю) транслитерацию
- В) из-за раскола в Антиохийской церкви, связанного с поставлением на Антиохийскую кафедру нескольких епископов от разных церковных групп
- С) он неправильно передавал те части текста, где говорилось о мессии (в переводе Аквила избегал употреблять слово «Христос» для передачи еврейского слова «мессия» и использовал другое греческое слово, близкое по значению).
- D) Аквила вел необычный образ жизни, а также из-за того, что переложил Библию в форме диалогов с друзьями
- 6 Что такое Вульгата?
- А) издание Библии, в котором рядом с основным текстом помещён его перевод на несколько языков
- В) официальная латинская Библия Католической церкви
- С) свод текстов Ветхого Завета, составленный Оригеном примерно к 245 году; первый в истории образец библейской критики
- D) тезис, который характеризует отношение христиан-протестантов к Библии как единственному источнику вероучения
- 7 Кто автор трактата «О христианской науке»?
- А) Аврелий Августин В) Беда Достопочтенный
- С) Павел Тарский D) Фома Аквинский
- 8 Пешитта – перевод Библии на какой язык?
- А) арабский В) армянский С) персидский D) сирийский
- 9 Что такое таргум?
- А) перевод Библии на арамейский
- В) перевод Библии на сирийский
- С) перевод Библии на готский
- D) перевод Библии на латынь
- 10 Чей перевод Библии на латинский язык был принят в 1546 г. на Тридентском соборе?
- А) Аквилы В) Иеронима С) Онкелоса
- D) Ульфила E) Джона Уиклифа
- 11 На какой из перечисленных языков Библия была переведена раньше других?
- А) готский В) коптский С) самаритянский D) эфиопский
- 12 Как звали автора перевода Библии на готский язык?

A) Бонавентура В) Гильдебранд С) Корюн D) Ульфила

13 С какого языка переводил Ульфила?

A) арамейский В) греческий С) древнееврейский D) латинский

14 Сколько переводчиков трудились над переводом Септуагинты?

A) 1 В) 7 С) 17 D) 27 E) 72

Тесты к лекции 16. Перевод в Нидерландах и Германии

1 Северные и южные диалекты нидерландского языка в XVI в. превратились в ...?

- A) валлонский и пикардский
- B) голландский и фламандский
- C) лингбургский и корнский
- D) саксонский и фризский

2 Первый литературный памятник на нидерландском языке – перевод...

- A) Гаудеамуса
- B) Гомеровых гимнов
- C) Каролингских псалмов
- D) Оды к радости

3 Какой автор сделал перевод-переложение с французского на нидерландский «Роман об Энее»?

- A) Альбрехт фон Шарфенберг
- B) Крестьен из Труа
- C) Хендрик из Фельдеке
- D) Ульрих фон Тюргейм

4 Самый ранний из известных библейских переводов на германский язык (Мондзейский монастырь)?

- A) Библия Гутенберга
- B) Евангелие от Матфея
- C) Откровение Иоанна Богослова
- D) Самаритянское Пятикнижие

5 Где был создан первый латино-немецкий глоссарий?

- A) Бодлианская библиотека
- B) Коммуна Фельтр
- C) Острожская академия
- D) Фульдский монастырь

6 Кто первый произвел перевод трудов Аристотеля на народные языки Европы (немецкий)?

- A) Конрад Вюрцбургский
- B) Ноктер
- C) Татиан
- D) Хильдебранд

7 Кто произвел в 1133 г. перевод «Песнь о Роланде» с французского на немецкий язык?

- A) Конрад Регенсбургский

В) Ноктер

С) Татиан

Д) Хильдебранд

8 Первые женщины-переводчики рыцарских романов

А) Анна Ламинит и Кунигунда Австрийская

В) Геррада Ландсбергская и Катерина ван Хемессен

С) Елизавета Нассау-Саарбрюккенская и Элеонора Австрийская

Д) Хильдегарда Бингенская и Кристина Пизанская

9 В каком году в Страсбурге Ментлином был напечатан первый перевод Библии на немецкий язык?

А) 1298

В) 1465

С) 1517

Д) 1650

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

Вопросы к экзамену:

1 Периодизация древнеегипетского языка

2 Свидетельства о переводческой деятельности из Тель-Эль-Амарнского архива

3 Греческий язык в древнем Египте\

4 Розеттский камень

5 Шумерская школа э-дуба

6 История переводов трудов вавилонского историка Бероса

7 Сепиру в древнем Вавилоне

8 Перевод в Хеттском царстве

9 Перевод в Древнееврейском государстве

10 Перевод древнеперсидской литературы

11 Перевод парфянской литературы

12 Пехлевийская литература

13 Жизнь и переводческая деятельность Аль-Бируни

14 Переводы «Шахнаме» Фирдоуси

15 Греческий язык в Древней Индии

- 16 Тамильская переводная литература
- 17 Переводная литература на бенгали
- 18 Переводная литература на пенджаби
- 19 Европейцы и языки Индии
- 20 Перевод в Японии в 3-8 вв.
- 21 Греческая лексикография
- 22 Труды древнеримских историков
- 23 Жизнь и переводческая деятельность Гайя Ацилия Глабриона
- 24 Жизнь и переводческая деятельность Ливия Андроника
- 25 Жизнь и переводческая деятельность Квинта Энния
- 26 Жизнь и переводческая деятельность Цицерона
- 27 Жизнь и деятельность Иосифа Флавия
- 28 Языки буддизма
- 29 Перевод буддийских текстов в Китае
- 30 Жизнь и переводческая деятельность Ань Шигао
- 31 Жизнь и переводческая деятельность Янь Фодяо
- 32 Жизнь и переводческая деятельность Се Линюня
- 33 Жизнь и переводческая деятельность Кумарадживы
- 34 Христианские миссионеры в Китае
- 35 Библейский канон
- 36 Септуагинта и Вульгата
- 37 Английский перевод Библии
- 38 Немецкий перевод Библии
- 39 Славянские переводы Библии
- 40 Жизнь и переводческая деятельность Св. Иеронима
- 41 Жизнь и переводческая деятельность Иоанна Скота Эриугены
- 42 Литературная и переводческая деятельность короля Альфреда Великого
- 43 Жизнь и труды Эльфрика Грамматика
- 44 Жизнь и переводческая деятельность Дж. Чосера
- 45 Библия Уиклифа
- 46 Английские поэты-переводчики 15 в.
- 47 Жизнь и деятельность Саксона Грамматика
- 48 Переводы французских рыцарских романов на языки Европы
- 49 Переводы скандинавских саг на языки Европы
- 50 Феномен Толедской школы перевода
- 51 Арабские дома мудрости: от переводческого до научного центра
- 52 Вклад в культуру короля Альфонсо X Кастильского
- 53 Языковая ситуация в средневековой Испании
- 54 Жизнь и переводческая деятельность Анастасия Библиотекаря.
- 55 Перевод трудов Аристотеля на европейские языки

- 56 Соотношение переводной и оригинальной литератур в средневековой Франции
- 57 Литературная и переводческая деятельность в средневековой Венгрии
- 58 Литературная и переводческая деятельность в средневековой Польше
- 59 Литературная и переводческая деятельность в средневековой Чехии
- 60 Литературная и переводческая деятельность в средневековой Болгарии
- 61 Литературная и переводческая деятельность в домонгольской Руси
- 62 Литературная и переводческая деятельность на Руси в 12-16 вв.
- 63 Четыре группы русских переводчиков в XVII в. по А. И. Соболевскому
- 64 Жизнь и переводческая деятельность Епифания Славинёцкого
- 65 Жизнь и переводческая деятельность Симеона Полоцкого
- 66 Петр I и развитие перевода в России
- 67 Переводческая ситуация и основные подходы к переводу в России XVIII в.
- 68 Переводческая деятельность русских литераторов
- 69 Перевод античных авторов на русский
- 70 Переводы из французской литературы на русский
- 71 Переводы из немецкой литературы на русский
- 72 Переводы из английской литературы на русский
- 73 Переводы из испанской и итальянской литератур на русский
- 74 Литературная и переводческая деятельность в средневековой Византии
- 75 Византийские народные романы на средневековом новогреческом языке.
- 76 Древнеармянская переводная литература
- 77 Переводная грузинская религиозная литература
- 78 Персидское влияние на средневековую грузинскую светскую литературу
- 79 Сирийско-арамейское языковое влияние
- 80 Эфиопия как центр переводческой деятельности средневекового мира.
- 81 Консолидация литературной нормы арабского языка
- 82 Влияние арабского языка на языки коренных народов Халифата
- 83 Переводы Корана
- 84 Перевод книги тысяча и одной ночи на европейские языки
- 85 Жизнь и переводческая деятельность Ибн аль-Мукаффы
- 86 Языки Османской империи
- 87 Перевод в юго-восточной Азии
- 88 Переводческие связи Америки и России
- 89 Жизнь и переводческая деятельность Дж. Чапмена
- 90 Жизнь и переводческая деятельность Дж. Сэндиса
- 91 Жизнь и переводческая деятельность Дж. Тревизы
- 92 Жизнь и переводческая деятельность Э.В. Рью,
- 93 Жизнь и переводческая деятельность Дж. Ривза

- 94 Жизнь и переводческая деятельность Дж. Толкина
- 95 Жизнь и переводческая деятельность М. Ропер и
- 96 Жизнь и переводческая деятельность С. Филдинг
- 97 Жизнь и переводческая деятельность А. фон Гельвига
- 98 Жизнь и переводческая деятельность Ф. Рюккerta,
- 99 Жизнь и переводческая деятельность И.Г. Фосса
- 100 Жизнь и переводческая деятельность О. Цабеля
- 101 Жизнь и переводческая деятельность А. Хольцмана
- 102 Жизнь и переводческая деятельность К. Грауля
- 103 Жизнь и переводческая деятельность К. Дедедиуса
- 104 Жизнь и переводческая деятельность В. Казака
- 105 Жизнь и переводческая деятельность М. Клемана,
- 106 Жизнь и переводческая деятельность Ж. Перейра,
- 107 Жизнь и переводческая деятельность М. де Сен-Желе
- 108 Жизнь и переводческая деятельность Ж. де Нерваля
- 109 Жизнь и переводческая деятельность Ж.Ж. Марселе
- 110 Жизнь и переводческая деятельность Ф. Леба
- 111 Жизнь и переводческая деятельность П. Паскаля
- 112 Жизнь и переводческая деятельность М. Окутюрье
- 113 Жизнь и переводческая деятельность Э. Ноэль
- 114 Жизнь и переводческая деятельность Л. Лунгиной
- 115 Жизнь и переводческая деятельность Р. Райт-Ковалевой
- 116 Жизнь и переводческая деятельность Н. Галь
- 117 Жизнь и переводческая деятельность К. Чуковского
- 118 Жизнь и переводческая деятельность С. Маршака
- 119 Жизнь и переводческая деятельность Б. Пастернака
- 120 Жизнь и переводческая деятельность П.Ф. Иванова
- 121 Жизнь и переводческая деятельность И.Б. Курлата
- 122 Жизнь и переводческая деятельность В.А. Маториной
- 123 Жизнь и переводческая деятельность Д.К. Патричи
- 124 Жизнь и переводческая деятельность Д.В. Рогачёва
- 125 История переводов на русский язык произведений сестер Бронте
- 126 История переводов на русский язык произведений Ч. Диккенса
- 127 История переводов на русский язык произведений Л. Кэролла
- 128 История переводов на русский язык произведений А. Кристи
- 129 История переводов на русский язык произведений М. Твена
- 130 История переводов на русский язык произведений Дж. Лондона
- 131 История переводов на русский язык произведений братьев Гримм
- 132 История переводов на русский язык произведений Г.Х. Андерсена
- 133 История переводов на русский язык произведений Гёте
- 134 История переводов на русский язык произведений Шиллера
- 135 История переводов на русский язык произведений А. Дюма

- 136История переводов на русский язык произведений Ж. Верна
 137История переводов на русский язык повести «Маленький принц» А. де Сент-Экзюпери
 138История переводов на английский, французский и немецкий языки произведений А.С. Пушкина
 139История переводов на английский, французский и немецкий языки произведений Ф.М. Достоевского
 140История переводов на английский, французский и немецкий языки произведений А.П. Чехова
 141История переводов на английский, французский и немецкий языки произведений Л.Н. Толстого
 142История переводов на русский язык произведений У. Шекспира

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («экзамен»)

Шкала оценивания (экзамен)	Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объеме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно четкие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет	не зачтено

	низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	
--	--	--

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)